

## EXECUTIEVEN — EXÉCUTIFS

## DEUTSCHSPRACHIGE GEMEINSCHAFT

D. 86 — 1038

24. APRIL 1986. — Erlass der Exekutive zwecks Einsetzung  
einer Sportkommission und Festlegung ihrer Aufgaben

Wir, Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über die institutionellen Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Sondergesetzes zur Reform der Institutionen vom 8. August 1980;

In Erwägung des Ministerialerlasses vom 21. Dezember 1982 über die Gründung einer Kommission, die zum Ziel hat, für die Deutschsprachige Gemeinschaft die Unterrichtsprogramme für sportliche Ausbildung zu organisieren und aufzustellen;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt, die allgemeine Verwaltung und das Personal vom 24. April 1986;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die durch den Ministerialerlaß vom 21. Dezember 1982 festgelegte Mandatszeit der Mitglieder der Sportkommission abgelaufen ist;

Auf Vorschlag Unseres Gemeinschaftsministers für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus und nach Beratung der Exekutive vom 23. April 1986;

Beschlissen :

**Artikel 1.** Ab dem 1. Januar 1985 wird eine Sportkommission gebildet, deren Aufgabe in der Aufstellung, Programmierung und Abhaltung von Ausbildungskursen für die Ausbildung von Übungsleitern und in der Erstellung von Gutachten im Bereich des Sports für die Deutschsprachige Gemeinschaft besteht.

Außerdem erfüllt die Sportkommission alle Aufgaben, die ihr durch Dekret oder Erlaß übertragen werden.

**Art. 2.** Die Tätigkeit der Sportkommission erstreckt sich auf alle Sportarten, die im Gebiet der Deutschsprachigen Gemeinschaft bereits bestehen oder neu eingeführt werden.

**Art. 3.** Die Sportkommission ist befugt :

— dem zuständigen Gemeinschaftsminister die von ihr selbst oder von den Fachleuten und Fachausschüssen ausgearbeiteten Ausbildungsprogramme zwecks Genehmigung vorzulegen,

— im Auftrage des zuständigen Gemeinschaftsministers Ausbildungskurse durchzuführen und Lehrgänge abzuhalten.

— Diplome für den erfolgreichen Abschluß einer Teilnahme an einem Ausbildungskursus oder Lehrgang auszustellen.

— auf Vorschlag des zuständigen Gemeinschaftsministers Verhandlungen zu führen und Vorschläge auszuarbeiten für die gegenseitige Anerkennung der Diplome zwischen den Gemeinschaften und den Ländern.

— bezüglich der in Artikel 1 erwähnten Aktivitäten die Kontakte mit den regionalen Sportverbänden und -vereinen zu fördern.

**Art. 4.** Die von der Sportkommission ausgestellten Diplome werden vom zuständigen Gemeinschaftsminister gegengezeichnet und sind somit in der Deutschsprachigen Gemeinschaft anerkannt.

**Art. 5.** Die Sportkommission kann jederzeit außenstehende, qualifizierte Personen zu ihren Beratungen und zur Ausarbeitung der Ausbildungsprogramme hinzuziehen.

Die Sportkommission entscheidet über die notwendige Qualifikation.

Durch ihre Teilnahme an den Beratungen erlangen diese Personen nicht die Mitgliedschaft in der Kommission.

**Art. 6.** Die Sportkommission erstellt auf Anfrage des Leiters der Sportabteilung in der Verwaltung oder des zuständigen Gemeinschaftsministers Gutachten im Bereich des Sports, der Leibeserziehung und des Lebens im Freien.

**Art. 7.** Die Sportkommission belegt ihre Tätigkeiten in einem Jahresbericht, der spätestens am 31. Januar des darauffolgenden Jahres dem zuständigen Gemeinschaftsminister durch den Leiter der Sportabteilung in der Verwaltung zugestellt wird.

**Art. 8.** Die Sportkommission besteht aus Sportlehrern und Übungsleitern, die mit den zu betreuenden Sportarten eng vertraut sind und auf Vorschlag der Sportverbände und nach Stellungnahme des Leiters der Sportabteilung von dem zuständigen Gemeinschaftsminister für die Dauer von zwei Jahren bezeichnet werden.

Außer dem Präsidenten hat jedes Mitglied mindestens zwei Sportarten zu betreuen.

Der Präsident der Sportkommission ist ein Beamter der Sportverwaltung und wird vom zuständigen Gemeinschaftsminister bestimmt.

**Art. 9.** Jedes Kommissionsmitglied erhält pro Sitzung ein Anwesenheitsgeld in Höhe von 350,— Franken. Für die Fahrten zum Sitzungsort wird eine Kilometerentschädigung gewährt, wobei die durch den Öffentlichen Dienst festgelegte Kilometerpauschale für 7 Steuer-PS berechnet wird. Für die Fachausschüsse, die im Auftrage der Kommission tagen, gilt dieselbe Regelung.

Den Fachleuten, die die Ausbildungsprogramme ausarbeiten, und den Sportpädagogen, die die Ausbildungslehrgänge durchführen, wird ein Honorar in Höhe von 600,— Franken (brutto) pro geleistete Stunde gewährt.

**Art. 10.** Der Ministerialerlaß vom 21. Dezember 1982 über die Gründung einer Kommission, die zum Ziel hat, für die Deutschsprachige Gemeinschaft die Ausbildungsprogramme im Bereich des Sports zu organisieren und aufzustellen, wird aufgehoben.

**Art. 11.** Unser Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 24. April 1986.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende der Exekutive, Gemeinschaftsminister für Finanzen, Ausbildung,  
kulturelle Animation und Außenbeziehungen,

B. FAGNOUL

Der Gemeinschaftsminister für Volksgesundheit und Familie, Sport und Tourismus,

J. MARAITE

—  
TRADUCTION  
—

COMMUNAUTE GERMANOPHONE  
—

F. 86 — 1038

24 AVRIL 1986. — Arrêté de l'Exécutif instituant une Commission sportive et déterminant ses tâches

Nous, Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

Vu l'arrêté ministériel du 21 décembre 1982 portant création d'une commission ayant pour objectif d'organiser et d'établir le programme des cours de formation sportive pour la Communauté germanophone;

Vu l'accord du Président de l'Exécutif compétent pour le budget, l'administration générale et le personnel, donné le 24 avril 1986;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, tel qu'il a été modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Vu le fait que le mandat des membres de la Commission sportive, fixé par l'arrêté ministériel du 21 décembre 1982, est écoplé;

Sur la proposition de notre Ministre Communautaire de la Santé publique et de la Famille, du Sport et du Tourisme, et après délibération de l'Exécutif en date du 23 avril 1986,

Arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Il est créé, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1985, une Commission sportive ayant pour mission d'organiser, d'établir le programme et de dispenser des cours de formation destinés aux moniteurs, et de donner des avis dans le domaine des sports pour la Communauté germanophone.

La Commission sportive remplit en outre toutes les tâches lui étant dévolues par décret ou arrêté.

**Art. 2.** L'activité de la Commission sportive s'étend à tous les sports existant déjà dans la région de la Communauté germanophone ou qui y seront pratiqués.

**Art. 3.** La Commission sportive est compétente pour :

— soumettre à l'approbation du Ministre Communautaire compétent, les programmes de formation élaborés par ses soins ou par des spécialistes et commissions d'experts;

— à la demande du Ministre Communautaire compétent, dispenser des cours de formation et organiser des sessions complémentaires de cours;

— délivrer des diplômes attestant qu'un cours de formation ou une session complémentaire de cours ont été suivis avec succès;

— sur la proposition du Ministre Communautaire compétent, mener des négociations et élaborer des propositions visant à la reconnaissance mutuelle des diplômes entre les Communautés et les pays;

— en ce qui concerne les activités visées à l'article 1<sup>er</sup>, promouvoir les contacts avec les fédérations sportives et clubs régionaux.

**Art. 4.** Pour être reconnus dans la Communauté germanophone, les diplômes délivrés par la Commission sportive sont contresignés par le Ministre Communautaire compétent.

**Art. 5.** Pour ses délibérations et l'élaboration des programmes de formation, la Commission sportive peut en tout temps faire appel à des tiers qualifiés.

La Commission sportive décide de la qualification requise.

Le fait de participer aux délibérations ne confère pas à ces personnes la qualité de membre de la Commission.

**Art. 6.** A la demande du directeur de la Section Sport à l'Administration ou du Ministre Communautaire compétent, la Commission sportive donne un avis sur toute question relative au sport, à l'éducation physique et à la vie en plein air.

**Art. 7.** La Commission sportive rend compte de ses activités dans un rapport annuel notifié au Ministre Communautaire compétent par le directeur de la Section Sport à l'Administration au plus tard le 31 janvier de l'année suivante.

**Art. 8.** La Commission sportive se compose de professeurs d'éducation physique et de moniteurs ayant une bonne formation dans les sports dont ils doivent assurer l'enseignement. Ils sont désignés pour une durée de deux ans par le Ministre Communautaire compétent, sur proposition des fédérations sportives et après avoir pris l'avis du directeur de la Section Sport.

Hormis le président, chaque membre doit enseigner au moins deux sports.

Le Président de la Commission sportive est un agent de l'administration sportive, désigné par le Ministre Communautaire compétent.

**Art. 9.** Chaque membre de la Commission perçoit par séance une indemnité de présence d'un montant de 350,— francs. Une indemnité kilométrique est octroyée pour les trajets effectués vers le lieu de réunion; elle est calculée sur base du forfait kilométrique fixé par le Service Public pour 7 CV fiscaux.

La même réglementation est d'application pour les Commissions d'experts siégeant à la demande de la Commission.

Les spécialistes qui élaborent les programmes de formation et les professeurs d'éducation physique qui dispensent les cours de formation perçoivent des honoraires d'un montant de 600,— francs (brut) par heure prestée.

**Art. 10.** L'arrêté ministériel du 21 décembre 1982 portant création d'une Commission ayant pour objectif d'organiser et d'établir le programme des cours de formation sportive pour la Communauté germanophone, est abrogé.

**Art. 11.** Notre Ministre Communautaire de la Santé publique et de la Famille, du Sport et du Tourisme, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 24 avril 1986.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président de l'Exécutif,  
Ministre Communautaire des Finances, de la Formation, de l'Animation culturelle et des Relations extérieures  
B. FAGNOUL

Le Ministre Communautaire de la Santé publique et de la Famille  
du Sport et du Tourisme,

J. MARAITE

#### VERTALING

#### DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N 86 — 1038

24 APRIL 1986. — Besluit van de Executieve tot instelling van een Sportcommissie en vaststelling van de taken ervan

Wij, Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen;

Gelet op het ministerieel besluit van 21 december 1982 houdende oprichting van een commissie tot het organiseren en programmeren van opleidingscursussen op het gebied van de sport voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd voor de begroting, het algemeen bestuur en het personeel, op 24 april 1986;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, zoals gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Gelet op het feit dat de ambtstermijn van de leden van de sportcommissie die door het ministerieel besluit van 21 december 1982 vastgesteld werd, afgelopen is;

Op voordracht van onze Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme en na beraadslaging van de Executieve op 23 april 1986;

Besluiten :

**Artikel 1.** Vanaf 1 januari 1985 wordt er een sportcommissie opgericht die als opdracht heeft opleidingscursussen voor de opleiding van sportleiders te organiseren, te programmeren en te geven en adviezen op het gebied van de sport voor de Duitstalige Gemeenschap te geven.

Bovendien vervult de sportcommissie alle taken die haar door decreet of besluit opgedragen worden.

**Art. 2.** De werkzaamheid van de sportcommissie strekt zich uit over alle sporten die reeds in het gebied van de Duitstalige Gemeenschap bestaan of er zullen worden ingevoerd.

**Art. 3.** De sportcommissie is bevoegd om :

- de bevoegde Gemeenschapsminister de door haar zelf of door de specialisten of commissies van deskundigen uitgewerkte opleidingsprogramma's ter goedkeuring voor te leggen;
- in opdracht van de bevoegde Gemeenschapsminister opleidingscursussen te geven en leergangen te organiseren;
- diploma's uit te stellen bevestigend de deelneming met goed gevolg aan een opleidingscursus of aan een leergang;
- op voordracht van de bevoegde Gemeenschapsminister onderhandelingen te voeren en voorstellen uit te werken voor de onderlinge erkenning van de diploma's tussen de Gemeenschappen en de Landen;
- met betrekking tot de in artikel 1 vermelde activiteiten, de betrekkingen met de regionale sportverbanden en clubs te bevorderen.

**Art. 4.** De diploma's uitgesteld door de sportcommissie worden door de bevoegde Gemeenschapsminister medeondertekend en zijn daarmee in de Duitstalige Gemeenschap erkend.

**Art. 5.** De sportcommissie mag te allen tijde een beroep doen op buitenstaande gekwalificeerde personen voor haar beraadslagingen en de uitwerking van de opleidingsprogramma's. De sportcommissie beslist over de nodige kwalificatie.

Door hun deelneming aan de beraadslagingen worden deze personen niet lid van de sportcommissie.

**Art. 6.** Op verzoek van de leider van de Sportafdeling in het Bestuur of van de bevoegde Gemeenschapsminister brengt de sportcommissie advies uit over alle aangelegenheden die betrekking hebben op lichamelijke opvoeding, sport en openluchtlevens.

**Art. 7.** De sportcommissie brengt jaarlijks een verslag uit over haar werkzaamheden. Dit verslag moet uiterlijk op 31 januari van het volgende jaar aan de bevoegde Gemeenschapsminister door de leider van de Sportafdeling in het Bestuur toegezonden worden.

**Art. 8.** De sportcommissie is samengesteld uit gymnastiekleraren of sportleiders die goed bedreven zijn in de sporten waarvoor ze verantwoordelijk zijn. Ze worden op voorstel van de sportverbanden en na advies van de leider van de sportafdeling door de bevoegde Gemeenschapsminister voor een duur van twee jaar benoemd.

Behalve de Voorzitter moet elk lid voor tenminste twee sporten verantwoordelijk zijn.

De Voorzitter van de sportcommissie is een ambtenaar van het sportbestuur en wordt door de bevoegde Gemeenschapsminister bepaald.

**Art. 9.** Ieder lid van de commissie verkrijgt per zitting een presentiegeld van 350,— frank. Voor de reizen naar de plaats van de zitting wordt een kilometervergoeding verleend, waarbij het door de Openbare Dienst vastgestelde forfaitaire kilometergeld voor 7 fiscale PK in aanmerking genomen wordt. Voor de commissies van specialisten die in opdracht van de commissie zitting houden geldt dezelfde regeling.

De deskundigen die de opleidingsprogramma's uitwerken en de sportpedagogen die de opleidingscursussen geven, verkrijgen een honorarium van 600,— frank (bruto) per werkuur.

**Art. 10.** Het ministerieel besluit van 21 december 1982 houdende oprichting van een commissie tot het organiseren en programmeren van opleidingscursussen op het gebied van de sport voor de Duitstalige Gemeenschap wordt opgeheven.

**Art. 11.** Onze Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme is met de uitvoering van dit besluit belast.

Eupen, 24 april 1986.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter van de Executieve,  
Gemeenschapsminister van Financiën, Vorming, Culturele Animatie en Buitenlandse Betrekkingen,

B. FAGNOUL

De Gemeenschapsminister van Volksgezondheid en Gezin, Sport en Toerisme,

J. MARAITE

## ANDERE BESLUITEN

### MINISTERIE VAN JUSTITIE

#### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 7 juli 1986 is Mevr. Donny, P., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, benoemd tot ondervoorzitter in deze rechtbank.

### MINISTERIE VAN FINANCIËN

#### Algemeen Secretariaat. — Algemene Diensten Benoeming

Bij koninklijk besluit van 4 juni 1986 wordt, met ingang van 1 augustus 1986, de heer Devyver, R.J.G.C.M., inspecteur-generaal, benoemd tot directeur-generaal van de Algemene Diensten van het Algemeen Secretariaat van het Ministerie van Financiën.

#### Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid Plafond van de verbintenissen

Bij koninklijk besluit van 21 juni 1986 wordt het nominaal bedrag dat de Nationale Maatschappij voor Krediet aan de Nijverheid mag uitgegeven aan kasbons en obligaties en aan deposito's mag opnemen van driehonderd negentig miljard frank op vierhonderd twintig miljard frank gebracht door vrijgeving van een eerste tranche van dertig miljard frank.

## AUTRES ARRÊTÉS

### MINISTÈRE DE LA JUSTICE

#### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 7 juillet 1986, Mme Donny, P., juge au tribunal de première instance de Bruxelles, est nommée vice-président à ce tribunal.

### MINISTÈRE DES FINANCES

#### Secrétariat général. — Services généraux Nomination

Par arrêté royal du 4 juin 1986, M. Devyver, R.J.G.C.M., inspecteur général est nommé directeur général, des Services généraux du Secrétariat général du Ministère des Finances, à partir du 1er août 1986.

#### Société nationale de Crédit à l'Industrie Plafond des engagements

Par arrêté royal du 21 juin 1986 le montant nominal des bons de caisse et obligations à émettre et des dépôts de fonds à accepter par la Société nationale de Crédit à l'Industrie est porté de trois cent nonante milliards de francs à quatre cent vingt milliards de francs par libération d'une première tranche de trente milliards de francs.